

Г.Т. Бакиева, А.М. Тимофеева

Институт проблем освоения Севера СО РАН
ул. Малыгина, 86, Тюмень, 6250026, РФ
E-mail: gulsifa-bakieva@yandex.ru
Тюменский индустриальный университет
ул. Володарского, 38, Тюмень, 625000, РФ
E-mail: am_timofeeva@mail.ru

НАЦИОНАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА В ПОСЛОВИЦАХ СИБИРСКИХ ТАТАР

На основе анализа пословиц сибирских татар предпринята попытка выделить наиболее значимые для народа понятия, определяющие основу их национальной картины мира, мировоззрения, охарактеризовать комплекс этических норм, правил, присущих их культуре. Источником исследования послужили более четырехсот пословиц сибирских татар, собранных и опубликованных одним из авторов статьи. Пословицы и поговорки были собраны в ходе многолетних экспедиционных выездов в местах компактного проживания сибирских татар преимущественно в селах и деревнях юга Тюменской области. Пословицы записывались в том виде, как они звучат в живой речи носителей, тем самым были сохранены фонетические, лексические, грамматические особенности народно-разговорного языка. Определено, что в национальной картине мира сибирских татар особое внимание уделялось семье, труду, знаниям, дружбе, судьбе, родине, вере. У народа бытует множество пословиц, регулирующих взаимоотношения мужа и жены, родителей и детей, в них определены нормы поведения между ними. Женщина у сибирских татар — хранительница устоев семьи, от нее зависели мир и радость в семье, муж являлся беспорным главой, а дети — ее главным богатством. Немалое место в паремииальном фонде сибирских татар отводится пословицам на тему «труд — лень». Умение трудиться, трудолюбие — важные, неотъемлемые качества человека в понимании сибирских татар; работа — то, что приносит доход. Народная мудрость учит не бояться работы, по результатам выполненной работы судят о человеке. Значительное место в пословицах сибирских татар занимает тема «знания — невежество». Во всех примерах говорится о важности и пользе знаний для человека. В паремииальном фонде особое место также принадлежит теме «бедность — богатство». В суровых условиях Сибири многие татарские семьи жили трудно, нелегко было получить средства к существованию, поэтому пословиц и поговорок о бедности больше. В человеческих отношениях сибирскими татарами ценились сдержанность, упорство, гостеприимство, доброжелательность, скромность. Такие проявления характера и поведения, как чрезмерная говорливость, подлость, равнодушие, любопытство, жадность, лицемерие, зависть, подвергались осуждению и считались неприемлемыми.

Ключевые слова: сибирские татары, национальная картина мира, устное народное творчество, пословицы, культура, мировоззрение, этические нормы, народный опыт.

DOI: 10.20874/2071-0437-2017-36-1-118-126

Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества есть у каждого народа. Они представляют собой народную мудрость, свод правил жизни, историческую память, отражают длительный процесс развития культуры народа, его дух и своеобразие. В краткой и сжатой форме они передают итог длительных и внимательных наблюдений над жизнью, типизируют явления действительности, в них обобщен житейско-бытовой опыт народа, формулируется его нравственный кодекс, определяющий взаимоотношения людей в области семейных отношений, любви, дружбы. Они отражают огромный опыт народа в его общественной жизни, взгляды на труд, природу, обычаи, нравы. Пословицы, наряду с поговорками и афоризмами, позволяют реконструировать национальную картину мира, дают важные сведения о специфике национального мировосприятия и национального характера. Изучением пословиц и поговорок давно занимаются специалисты разных отраслей науки — фольклористики, лингвистики, этнографии. На сегодняшний день учеными обстоятельно исследованы пословицы и поговорки русского народа [Даль, 2008; Русские пословицы..., 1988; Русские пословицы..., 2007]. Немало работ в последние годы появилось по паремииальному фонду других народов России [Лиджиева, 2012; Ягафарова, 2013; Михеева, 2014; Бимбеева, 2016; и др.].

Устное народное творчество сибирских татар давно привлекает внимание исследователей. В этнографической литературе довольно подробно изучены предания, легенды, сказания, эпические произведения (дастаны), а также музыкальный фольклор (песни, баиты, песни, мунаджаты, такмаки (частушки)) сибирских татар. В последние годы были опубликованы сборники по фольклору сибирских татар [Джаным, 2007; Сибирские татары..., 2014; Сурметова, 2015]. Несмотря на то, что пословицы и поговорки являются одним из наиболее популярных жанров фольклора сибирских татар, они были практически обделены вниманием исследователей. Имеются лишь две публикации омского исследователя Р.Ф. Уразалеева, в которых на основе собственных полевых материалов, собранных в Омской области, а также в некоторых сибирско-татарских деревнях Вагайского района Тюменской области, автором проанализированы пословицы курдакско-саргатских и тарских татар. К сожалению, Р.Ф. Уразалеев не приводит аутентичные образцы пословиц сибирских татар, дает их лишь в переводе на русский язык [2014, 2015].

Настоящая статья посвящена анализу пословиц сибирских татар. Предпринята попытка охарактеризовать комплекс этических норм, правил, присущих культуре этноса, определявших взаимоотношения людей в семье и обществе. Предполагалось выделить наиболее значимые для народа понятия, составляющие основу их этнической картины мира, мировоззрения. Источником исследования послужили более четырехсот пословиц сибирских татар, собранных и опубликованных одним из авторов статьи. Материал был собран в ходе многолетних экспедиционных выездов в местах компактного проживания самой большой, тоболо-иртышской группы сибирских татар на юге Тюменской области. Пословицы и поговорки записаны в том виде, как они звучат в живой речи носителей; тем самым сохраняются фонетические, лексические, грамматические особенности народно-разговорного языка. Каждая сибирско-татарская пословица содержит подстрочный перевод, пояснения [Словарь..., 2016; Пословицы и поговорки..., 2016].

Одной из главных жизненных ценностей у сибирских татар является **семья** (*кәйлә*). В анализируемом материале выделено самое большое количество паремий на эту тему — 72. Именно в семье человек наслаждается покоем и счастьем, обретает уверенность в себе, семейный человек пользуется уважением со стороны близких, родных, соседей. В создании крепкой семьи велика роль и мужа, и жены: *ирен хөрмәтлэгәнне — улы хөрмәтләр, хатынын хөрмәтлэгәнне — кысы хөрмәтләр* (женщина, уважающая мужа, получит уважение от сына, мужчина, уважающий жену, получит уважение от дочери). Женщина у сибирских татар — хранительница устоев семьи, от нее зависят мир и радость в семье: *ирен үстөргән тә хатын, пөтергән тә хатын* (женщина и возвеличит мужа, и «опустит» мужа); *үс хатының йән туйтырыр, уйнаш хатын қан қостырыр* (своя жена душу наполнит, от распутной женщины кровью харкать будешь); *сөйтөргән тә хатын, пөлдөргән тә хатын, көлтөргән тә хатын* (женщина и любовь дает, и разорение, и смех). Есть в женщине такие качества, которые неприемлемы с точки зрения морали: *кыйра пицә — төпсөс муцкә* (ленивая жена — бездонная бочка). Наряду с ленью осуждалась измена жены, с такой женщиной община не имела общих дел: *ирен сатқан — илгә сыймас* (изменившая мужу — в мир не войдет).

Мужчина, муж являлся не только бесспорным главой семьи, он имел право голоса при решении вопросов, стоявших перед всей общиной, которая и определяла, насколько он достоин уважения: *ир қатерен иле пелер* (цену мужчине знает народ). Так же, как гулящая женщина, гулящий мужчина подвергался осуждению: *хатын алу — кимлек түгел, хатын сату — ирлек түгел* (взять жену — не порок, предать жену — не мужество). Идеальные муж и жена — верные, любящие, уважающие друг друга.

В языке сибирских татар бытует множество пословиц и поговорок, регулирующих взаимоотношения мужа и жены, в них определены нормы поведения между ними. Одна из главных — жена должна быть сдержанной в речах, муж — сдержанным в поведении: *хатыныңның теле осайса, ирнең қулы осаер* (жена язык придержит, муж — руки). Жена не должна выносить сор из избы, все проблемы нужно решать вместе, внутри семьи: *парасың йән — палта шикелле патыл кит* (выходишь замуж — как топор утопи). Муж — главный добытчик в семье, жена должна уметь сохранить и умело использовать заработанное мужем: *ир — келәт, хатын — йосақ* (муж — клеть, жена — замок), *ир тава — хатын пулә* (муж зарабатывает, жена распределяет). Особый талант должна иметь жена, если у нее прижимистый муж: *ирең саран пулса — сапаслы пул* (если муж скряга — запасливой будь).

Дети (*палалар*) главное богатство традиционной татарской семьи, их любят, балуют, сравнивают со сладостями, украшениями, светом: *пала — йөрәк йемеше* (дети — ягоды серд-

ца); *улым* — *көн күрмешем*, *қысым* — *сәйлем* (сын — светлый день, дочь — ясная погода); *қыс пала йортқа бисәк* (девочка — украшение дома); *паламның паласы палтан татлы* (сын сына слаще меда). Родители должны так воспитать своих детей, чтобы они с годами стали им надежной поддержкой: *қыс пала — инәсенә тайау*, *ир пала — атасына тайау* (дочь — опора матери, сын — опора отцу); *йақшы атаның паласы — йақшы тунның яқасы* (у хорошего отца сын — что воротник на хорошей шубе). Величайшая печаль для родителей, если ребенок вырастет бестолковым и не добьется успеха в жизни: *уңса — пала*, *уңмаса — пашқа пәлә* (будет успешным — сын, будет бестолковым — беда), *ақылы йуқ — атасын сатар* (глупый отца продаст).

У сибирских татар имеется немало пословиц и поговорок, которые определяют нормы поведения между родителями и детьми. Прежде всего, дети должны слушать родительские советы с полным доверием и уважением: *ата-ана хақы — Тәнре хақы* (истина отца и матери — истина от Тенгри). Отец — бесспорный авторитет для ребенка в семье, его слово — закон; мать должна уметь понять и поддержать ребенка, сколько бы ни было ему лет: *үсеңнән өстен — атаң*, *үсеңнән яқын — анаң* (выше тебя — отец, ближе тебе — мать); *ана өцен пала алтыта пала*, *алтмышта та пала* (для матери ребенок и шестилетний, и шестидесятилетний). Матери, взрастившей детей, в традиционной татарской семье отводится особая роль, она — самый почитаемый, самый надежный человек, единственная: *хатын ун пулыр*, *ана пер пулыр* (жен может быть десять, мать — одна). Мать всегда защитит, покроет лаской и любовью, с ней — как в раю: *очмак аналарның аяқ астынта* (под ногами матерей — рай).

Умение трудиться, трудолюбие — важные, неотъемлемые качества человека в понимании сибирских татар: *эшсес кеше пашсыс қатақ* (человек без дела — что гвоздь без шляпки). Выделено 19 пословиц на тему «**труд — лень**» (*эш — қыйралық*). Работа — то, что приносит доход, дает возможность купить еду и одежду: *эше парның ашы пар* (у кого работа есть, есть и пища); *Аллапан көткән — ут йотқан*, *эшләп тапқан — тун теккән* (кто ждал от бога — огонь проглотил, а кто заработал трудом — шубу справил). Чем больше работаешь — тем больше получаешь: *пеләге көчленең сыеры сөтле* (у кого сильные руки, у того корова молочная). Народная мудрость учит не бояться работы: *күс курғақ*, *кул патыр* (глаза страшатся, руки делают); *теләге пулған пултырған* (у кого хотение, у того и умение); *йақшы ният — ярты тәүләт* (доброе намерение — половина дела). Очень важно уметь настроиться на работу, чтобы получить хороший результат: *күңел пиреп эшләгән эш — өлге пулыр*, *күңел пирмәй эшләгән эш — көләтке пулыр* (с радостью сделанная работа образцом будет, без настроения сделанная работа — на смех). Издревле в больших татарских семьях сложилась традиция помогать друг другу в больших делах: *киң тун тусмас*, *кинәшле эш таркалмас* (широкая шуба не обветшает; работа, выполненная дружно, не развалится). По результатам выполненной работы судят и о человеке: *эш — кешенең көскесе* (работа — зеркало человека).

Неумение и нежелание трудиться осуждается: *калған эшкә кар яуа* (на отложенное дело снег выпадает); *йатқан ташның астына су кермәйте* (под лежащий камень вода не течет). Плохо сделанная работа не вызывает уважения: *қыңыр эш қырык елтан та пеленә* (плохая работа и через сорок лет видна), а поведение лентяев и лежебок высмеивается: *потай, потай тип ятканға Ходай та пирмәс* (тому, кто говорит «пшеница, пшеница», бог не подаст); *йатаған цықса, йау пулыр* (если лежебока на улицу выйдет — дождь пойдет).

В языке сибирских татар встречается немало пословиц и поговорок о **бедности** (*йарлылык*) и **богатстве** (*пайлык*). В суровых условиях Сибири многим татарским семьям нелегко было получать средства к существованию, люди всегда жили трудно, поэтому пословиц и поговорок о бедности больше. Мысли о бедности вызывали чувства грусти, печали и даже безысходности: *пар сөйонтөрә, йуқ көйонтөрә* (достаток радует, нужда печалит); *йарлы ярма тапса, салыр савыт тапмас* (бедный зерно найдет, а посуды для него не найдет); *йарлының тусы та йуқ, тошманы та йуқ* (у бедного ни друзей, ни врагов нет); *пайлык — өң айлык, ярлылык мәнгелек* (богатство на три месяца, бедность — на всю жизнь). Чтобы заработать на жизнь, бедняку приходилось наниматься в работники к богатым односельчанам. Часто он вынужден был терпеть непосильные нагрузки и унижительное к себе отношение, но выбор был невелик: *пайға ялцы пулғанцы, көтуцегә қамцы пул* (чем быть работником у богатого, лучше быть плеткой у пастуха); *пайға кол пулғанцы, йарлыға гөл пулсанцы* (чем быть рабом богатому, лучше бедному золой будь).

Тексты пословиц отражают тот факт, что бедные люди часто сетовали на тяжелые условия жизни — недоедание, отсутствие хорошей одежды: *аң кешенен аңывы йаман* (у голодного че-

ловека обида зла); *пай кейсә, қотлы пулсын, йарлы кейсә, қайтан алтын?* (если богатый наденет — носи на здоровье, если бедный наденет — откуда взял?); *пай пулсаң — сөярләр, ярлы пулсаң — төярләр* (будешь богатым — будут любить, бедным будешь — спихнут). Есть пословицы, указывающие на причины бедности, как-то: лень — *керле өйгә ырсық кермәйте* (в грязном доме достатка не будет); отсутствие бережливости — *қыш киярен йәй киеп, йарлы қацан пайған* (бедняк, летом надевающий зимнюю одежду, никогда богатым не будет). Один из ответов на вопрос, как относиться к своей бедности, — не стыдиться, в этом нет ничего зазорного: *үлгән пелән қыс пиргәнтә намыс қылма* (не стыдись бедности на похоронах и выдавая дочь за муж). Другой совет — трудиться, стараться выбиться из нищеты: *пайлықны эстәп тапмарсың, эшләп таварсың* (богатство не сыщешь, найдешь трудясь). Не все видели для себя возможность разбогатеть, неустанно работая. Кто-то предпочитал не рваться на части: *ац тамағым, тының қолағым* (лучше быть голодным, но спокойным).

В исследуемом материале встретилось несколько паремий на тему «богатство», приведем два самых ярких примера. Не все безоблачно в жизни человека, имеющего деньги, существует две стороны медали: *пайнын тусы ни қатәр, тошманы та ул қатәр* (у богатого сколько друзей, столько же и врагов). Однако состоятельный человек более авторитетен в общине, его больше уважают, к его мнению прислушиваются: *өйе парның көйе пар* (у кого есть дом — и голос есть).

Особое место в паремииальном фонде сибирских татар отводится пословицам на тему «знания — невежество» (*пелем — натаннык*). Во всех примерах говорится о важности и пользе знаний для человека: *пеләге көцле перне еңәр, пелеме көцле купне еңәр* (сильный одного победит, знающий — многих); *йөрәк пулғанцы сирәк пул* (чем быть вспыльчивым, будь умным); *каләм тотқан хур пулмас* (у кого перо в руках — не пропадает). Каждый человек должен осознать необходимость получения знаний: *эшләгәнең — кешегә, үрәнгәнең — үсеңә* (делай — для других, учишься — для себя). Получать знания — большой труд: *уку — энә пелән қотык қасыу* (учиться — что колодец вырыть с помощью иголки), однако нужно преодолеть все препятствия на пути к знаниям: *пелемне Кытайга пулсата парып ал* (за знаниями, если будет нужно, и до Китая дойди). Жизненный опыт — это тоже знания; чем больше у человека жизненных впечатлений, тем он интереснее для других: *күп йәшәгән ни пелгән, күп күргән шул пелгән* (знает тот, кто много повидал, а не тот, кто много прожил). Как набраться знаний жизни? И на этот вопрос народная мудрость дает ответ — будь внимателен, наблюдай за тем, что происходит вокруг, а сам веди себя скромно и сдержанно: *кусең ацык пулсын, қойрығың явык пулсын* (глаза пусть открыты будут, а хвост — подобран). Что касается невежества, оно порицается, признается злом: *натанлық — сур йаманлық* (невежество — большое зло).

Глупость (*шимлек, арсарлық*) сибирскими татарами высмеивается, встречаются наставления не иметь общих дел с глупыми людьми: *пелеклегә пер әйт, пелекесекә — мен әйт* (понятливому один раз скажи, непонятливому — 1000 раз); *шимнән вақыт сорама* (у дурака время не спрашивай). В ряде пословиц и поговорок иронично описывается поведение глупого человека, осуждаются такие качества, как несдержанность, болтливость, такое поведение считается неприемлемым: *тинтәк тик қыцқырыр* (дурак попусту кричит); *ақыллының ұйта, тиленең телентә* (что у умного на уме, у дурака на языке); *йөрәк пулғанцы — сирәк пул* (чем быть вспыльчивым, будь умным).

Дружба (*туслық*) играет в жизни человека большую роль. В дружбе сибирские татары ценят чувство товарищества, взаимопомощи, взаимоподдержки: *өц таған таймас, пер утын йанмас* (треножник не упадет, одно полено не загорится); *пер тарытан путқа пулмайты* (из одного зернышка кашу не сварить); *пер қылтан арқан ишеп пулмай* (из одного волоса аркан не совьешь). Особенное отношение к старым, проверенным жизнью друзьям: *тунның йаңасы, тусның искесе йақшы* (шуба новая хороша, а друг — старый). Возможно появление новых друзей, это те, кого ты хорошо узнал в совместных делах: *тапқан — табыш, таныңған — алыш* (что нашел — то находка, кого познал — тот друг). Друг — тот, кого понимаешь, кому доверяешь как себе, на кого можно положиться как на себя, это твое второе «я»: *тус тусның көскесе* (друг другу зеркало). У каждого человека есть недостатки, они могут быть и у твоего лучшего друга, и нужно воспринимать их с пониманием: *қаилсес тус эстәмә — тақ қалырсың* (не ищи друга без изъяна — один останешься). Однако горько, когда друг, которому веришь, обидит несправедливым словом или покажет себя с плохой («черной») стороны: *тошман сүсе сөйтерер, тусның*

сүсе көйтерер (слово врага любить заставит, слово друга — обожжет); *тусның эце куc пулмасын* (в душе друга не должно быть угля (черноты)); *тус* — *күтенә куc* (друг — уголь в зад).

В традиции сибирских татар верить в *судьбу* (*йасмыш*), считать, что все события в жизни predeterminedены свыше и то, что должно случиться, обязательно произойдет: *йасмыштан усмыш йук* (от судьбы не уйдешь); *күрәцәкне күрмәй, күргә инәп пулмайты* (пока гостей не познаешь, на тот свет не пойдешь), *аврылы үлмәс, әцәлле үләр* (больной не умрет, умрет тот, кому судьбой предначертано). Народная мудрость утверждает: нет смысла жалеть о том, что уже произошло, ведь это было predeterminedено: *уткән эшкә укәнмә* (не жалей о содеянном); *эш үткәц үкәнүгә ни пайта* (какой толк сожалеть о прошедшем).

В исследуемом материале прослеживается мысль, что людям отмерено в этой жизни много и плохого, и хорошего и надо быть к этому готовым: *қайғы-хасрәт ағац пашыннан йөрмәйте* (горе ходит не по верхушкам деревьев, а по головам людей); *йаманлық армас, йақшылық кимемәс* (зло не уменьшится, добра меньше не станет); *кеше кешетән ким түгел, тик пәхете тин түгел* (все равны между собой, только счастье не равно). С другой стороны, существует neзыблемая вера в неотвратимость победы доброго начала, в то, что все плохое когда-нибудь закончится: *тәнъя пит ул күләсә — әйләнә тә пер паса* (мир — колесо, вертится-вертится, да встанет на место); *тән ниқәтәр осын пулса та қояш цығаты* (ночь как не длинна, солнце взойдет).

В пословицах сибирских татар отражено и их отношение к *родине* (*иль*). Родной дом — самое прекрасное место на земле, по красоте сравнимое только с далекой Москвой: *ата йортым — ақ Мәскәу* (отчий дом — белокаменная Москва). Все горести и неприятности, если ты на родной земле, не страшны: *туған илнең эреме тә паллы пулаты* (и полынь родины сладка, как мед). Если же приходится жить на чужбине, это величайшая потеря: *ильсес ир — телсес қол* (без родины мужчина — что раб без языка); *иләннән аерылған — қанаты қаерылған* (кто родину оставил, тот со сломанным крылом); *иләннән аерылған қомер пуе елар* (кто родину оставил — век плакать будет). Как человек скучает по родине, так и родина грустит без него: *туғаның тартмаса, туфрағың тартыр* (родня не позовет, родная земля позовет к себе).

Вера (*иман*) сибирским татарам помогает жить правильно, вести себя достойно: *исемеңне ақла — иманыңны сақла* (имя свое не позорь, веру сохраняй). Проводник веры среди людей — мулла; очень важно, чтобы он пользовался их доверием и хорошо выполнял свою работу: *йаман арба йул посар, йаман мулла тин посар* (плохая арба дорогу портит, плохой мулла веру портит).

Большинство паремий языка сибирских татар антропоцентричны, они определяют, как человек должен выглядеть внешне и внутренне, предписывают правила поведения в семье и обществе. Ценится внутреннее содержание человека: *ағацны йапрақ писәйте, әтәмне — цопрәк* (дерево красят листья, человека — одежда); *май цүлмәге тышыннан пилгеле* (горшок с маслом видно с внешней стороны); *тыштан ал та көл, эцентәген үсең пел* (внешне красен да цветаст, а что внутри — сам узнаешь). Что касается характера, отношения к жизни и окружающим, паремии сибирско-татарского языка четко оговаривают то, что приемлемо сообществом.

Наиболее важно для каждого человека в понимании сибирских татар — **сдержанность** в речах и в делах (*савырлық*): *атқан ук кире қайтмас* (выпущенная стрела обратное не вернется); *телләшмәсәң тешләшмәсләр* (не будешь язык распускать, не будут грызть); *ғалим парта телеңне тый, оста парта қулыңны тый* (при ученом язык придержи, при мастере — руки). Иногда лучше промолчать, чем обидеть собеседника: *вак йанғыр тәнгә үтә, вақ сүс йәнгә үтә* (мелкий дождь проходит сквозь одежду, мелкое (колкое) слово входит в душу); *кеше сүсе кеше үлтерә* (слово убивает человека). В делах народная мудрость советует не спешить, действовать обдуманно и осторожно: *аптыраған үртәк қойрығы пелән соуға цома* (поспешившая утка утонет); *тоумаған тайға нуқта урма* (неродившемуся жеребенку не плети недоуздок); *алтыңа пер қара, сыртыңа пиш қара* (вперед смотри один раз, назад пять раз); *юғары йөрәмә асарлар, түмән йөрәмә пасарлар, уртаца ғына йөресәң, еғет ағай тиярләр* (не ходи высоко — удавят, не ходи низко — задавят, выбирай серединку).

Одно из важных положительных качеств — **упорство** (*тырышлық*) в достижении цели. Чтобы достичь чего-то в жизни, нужно быть старательным и терпеливым: *тырышқан — тапқан ташқа қатақ қаққан* (старательный и в камень гвоздь вобьет); *нияткә ният еткерә* (стремление приближает к цели); *тамцы таш йара* (капля камень точит); *савыр иткән — моратына йеткән* (терпел — достиг цели); *заманы үтсә, таш киленең тә төве төшә* (со временем и у

Национальная картина мира в пословицах сибирских татар

каменной ступы дно отваливается). Если умеешь добиваться того, что задумал, люди это заметят и оценят, ибо это уже показатель сильного характера: *қарама пееккә, қара йөрәккә* (не суди по силе рук, а суди по силе духа).

Хорошая сибирско-татарская семья славится своим **гостеприимством** (*кунақсыллық*). С радостью принимать гостей, обильно накрывать стол — одна из традиций сибирских татар: *кунақ килсә ит пешәр, ит пешмәсә пит пешәр* (гость придет — пусть мясо варится, не варится мясо — так будет краснеть лицо); *кунағына күрә хөрмәте* (по гостю — почет); *аш зйәсе пелән татлы* (вкусно угощение, когда угощаешься вместе с хозяином); *пайрам ашы — қара қаршы* (праздничное угощение взаимно). Поведение гостя также определяется. Несмотря на то, что тебя обязаны хорошо принять в качестве гостя, необходимо заранее предупредить о своем визите и уметь вовремя уйти: *цағырылмаған қунақ — йывынылмаған тайақ* (незванный гость — неструганная палка); *өң кән қунақ, өң кәннән суң — эт* (три дня — гость, после — собака).

Очень ценится у татар **доброжелательное** (*изеллек*) отношение к людям, такое поведение считается достойным и говорит о хорошем воспитании и уме: *оллоларны оллолау яқшылықның пилғесе, кецеләрне кецеләу — кешелекнең пилғесе* (уважать старших — признак хорошего тона, снисхождение к младшим — признак человечности). Вежливость — одно из проявлений доброжелательности, она всегда может выручить в трудной ситуации: *пер рәхмәт мең пәләтән қотқарыр* (одно спасибо от тысячи бед спасет). Народная мудрость учит прощать чужие ошибки, нужно учиться делать добрые дела: *таш пелән атқанға аш пелән ат* (бросившему камень брось пищу); *кешегә үлем теләгенцә, үсеңә һомер телә* (чем желать другому смерти, себе жизни пожелай).

Всегда в народе приветствуются **скромность** и такт (*тыйнақлық*). Например, не следует никому рассказывать о совершенных хороших поступках: *йақшылықны қыл, соуға сал* (сделал дело — положи в воду). Если даешь кому-то совет, не следует делать это на виду у всех, оскорбляя чувства и принижая достоинство собеседника: *насихат пирсәң аулақта пир* (наставление давай наедине). В разговоре с людьми веди себя достойно: *үсеңне нур итмә, кешене хур итмә* (себя не возвышай, других не принижай). Если приглашен на праздник, твоя скромность проявится в умеренном угощении: *туй ашы — тугымлық түгел, кунеллек* (угощение на свадьбе не для того, чтобы наедаться, а для души).

Безусловным уважением пользуются у сибирских татар люди с безупречной репутацией, которые сумели так высоко себя зарекомендовать, что к ним никакая грязь не пристанет: *күсеңә цуп тә тимәс* (в глаз и щепка не попадет). Один из мудрых народных рецептов, как можно этого добиться, — слушать, впитывать добрые советы и учиться: *йақшы сүсне қолаққа эль, яман сүсне потаққа эль* (хорошее слово на ус мотай, плохое слово на ветку повесь).

Рассмотрим примеры пословиц и поговорок, в которых осуждаются некоторые черты характера человека, его поведения. Одна из самых неприемлемых черт в татарской культуре — **болтливость**, излишняя говорливость: *өр тукмағым, өр (күп сөйләү)* (болтай, болтушка, болтай); *күп сүснең йәме юк* (многословие не украшает речь); *теле пелән тирмән тарта* (языком мельницу вертит). Чрезмерная разговорчивость, несдержанность в речах подчас приводит к хвастовству, что считается у татар пороком: *тыумаған тай пелән туйға парған* (на свадьбу пошел с неродившимся конем). Про болтливых лентяев, тех, кто много говорит, а мало делает, есть поговорка: *мақтанцықның күте ацық* (у хвастуна голый зад). Крайней степени осуждения подвергаются болтуны — сплетники: *қайвәтсе кешене сөймәс, үсен пелмәс* (сплетник людей не любит, себя не знает); *қайвәтце қайвәт сатмас атын сатыр* (сплетник сплетню не продаст, а имя свое продает). Сплетник может нанести человеку смертельную обиду, а это не прощается: *кул йарасы китәр, тел ярасы китмәс* (рана, нанесенная рукой, пройдет; рана, нанесенная языком (словом), не проходит). Для сплетников у татар есть наставление: *қакма кеше ишеген* (не толкай чужую дверь).

Недостойным у сибирских татар считается поведение, когда сильный обижает слабого: *иелгән пашны қылыц кисмәс* (опущенную голову сабля не срубит); *көңе еткәнгә кәкрәйү* (перед слабым силен). Осуждается безжалостность по отношению к слабому, оступившемуся в жизни: *қырық кеше пер йақта, қыныр кеше пер йақта* (сорок человек против одного человека, сбившегося с пути). Безответственное поведение взрослого также считают подлостью: *йаман ат тайға иярер, асқын ир малайға иярер* (плохой конь за жеребенком идет, подлый человек ведет себя как ребенок). Неблагодарность — еще одна сторона подлости: *эт симерсә — иясен тешләр* (когда собака жиреет, хозяина кусает).

В сибирско-татарской культуре осуждается **равнодушие** (*пошмау*), черствый человек может сравниваться с камнем: *ташқа йаңғыр сөнмәйте* (дождь через камень не проходит); чувства могут быть в сердце, а могут едва затронуть ноги: *перәүнең йөрәге көйгәнтә перәүнең итәге тә көймәйте* (когда у кого-то сердце горит, у другого даже до подола не доходит; чувства могут вообще не возникнуть, не затронуть человека: *үгес үльсә — ит, арба сынса — утын* (бык умрет — мясо, телега сломается — дрова).

Сибирские татары не приемлют и проявление чрезмерного интереса к чужой жизни: *кеше аты тирицел, кеше кееме керцел* (чужой конь быстро потеет, чужая одежда быстро марается); *кеше тикшергәнцә үсеңне пел* (вместо того чтобы проверять других, себя знай), которое часто сопровождается насмешками над промахами и бедами людей. Народная мудрость советует помнить, что жизнь переменчива и подобное может случиться с каждым: *қысыл көцегең (қысың) пулса, кешетән көлмә* (если есть красный щенок (дочь), над другими не смейся); *тишек ертықтан көлгән* (дырявый над порванным смеялся).

Осуждается сибирскими татарами **жадность** (*қомсоқлық*): *цаманы пелмәгәннең цанасы тулмас* (у того, кто не знает меры, сани не наполнятся); *қомсоқ қоторса, қотокқа қармақ салыр* (алчный, если разойдется, и удочку в колодец забросит). Вызывает неприятие **лицемерие** (*ике йослык*): *кусе яшьле, кукрәге ташлы* (глаза — в слезах, а душе — камень); *ары китсә ат, пире килсә пия* (вдалеке — конь, ближе подходит — кобыла). Не приемлют татары **зависть** (*көнцөллөк*): *торнаға иәреп қасның поты ертылған* (за журавлем гусь погонится — ноги порвет); *тешләгәннең теше сынсын, күсләгәннең күсе цықсын* (у того, кто зуб точит, зуб сломается, у того, кто сглазит, глаза вылезут). Выразил народ отрицательное отношение к **праздности и пьянству** (*эцкелек*): *көнтә пайрам, көнтә туй* (каждый день праздник, каждый день свадьба); *исереккә сәләм пирмә, ул пирсә тә син алма* (с пьяным не здоровайся, а он поздоровается — не отвечай); к **эгоизму**: *пармағы үсенә кәкре* (у него палец согнут в свою сторону); к **склочности** и неуживчивости: *кесәлле — өйтә, сөте — тышта* (кисель — в доме, молоко — на улице), мотовству и **расточительности** (*йүккә тустырыу*): *ыштансыс күткә қаеш қату* (без штанов ремень надевать). У сибирских татар есть убеждение, что дурная слава, неблагоприятные поступки и поведение надолго остаются в памяти окружающих: *йаманнан ярты қашық қалыр* (от плохого человека пол-ложки да останется); *цуртан үсә үлсәтә теше үлмәс* (щука хотя и умрет, а зубы целы), поэтому человек все время должен помнить о том, что жизнь надо прожить достойно.

Подводя итог, отметим, что в пословицах сибирских татар отражено их собственное, самобытное отношение к жизни. В национальной картине мира большое внимание уделено семье, труду, бедности, знаниям, дружбе, судьбе, родине, вере. В человеческих отношениях сибирскими татарами прежде всего ценятся сдержанность, упорство, гостеприимство, доброжелательность, скромность. Такие проявления характера и поведения, как чрезмерная говорливость, подлость, равнодушие, любопытство, жадность, лицемерие, зависть, подвергаются осуждению и считаются неприемлемыми. Короткие, ритмичные по форме, грамматически и логически законченные фразы, пословицы содержат поучительный смысл и как нельзя лучше подходят для передачи знаний и народного опыта.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Источники

Джаным: Антология фольклора сибирских татар в записях XIX–XX вв.: Песни, такмаки, сказки, байты, дастаны / Сост. Ф. Ахметова-Урманче, А. Преловский. М.: Новый ключ, 2007. 260 с.

Пословицы и поговорки сибирских татар / Сост. Г.Т. Бакиева. Тобольск: Полиграфист, 2016. 76 с.

Русские пословицы и поговорки / Под ред. В. Аникина; Предисл. В. Аникина; Сост. Ф. Селиванов, Б. Кардан, В. Аникин. М.: Художественная литература, 1988. 431 с.

Русские пословицы и поговорки / Сост. К.Г. Берсеньева. М.: Центрполиграф, 2007. 383 с.

Сибирские татары: Из сокровищницы духовной культуры: Антология фольклора сибирских татар: Дастаны, мунаджаты, байты / Авт.-сост. Ф.Ю. Юсупов. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2014. 648 с.

Словарь народно-разговорной лексики сибирских татар / Сост. и ред. Г.Т. Бакиева. Тобольск: Полиграфист, 2016. 280 с.

Литература

Бимбеева А.В. Восприятие жизни в языковом сознании калмыков (на материале паремий калмыцкого языка) // Изв. ВГПУ. Сер. Филол. науки. 2016. № 1 (105). С. 166–169.

Даль В.И. Пословицы русского народа. СПб.: Авалон: Азбука-классика, 2008. 304 с.

Национальная картина мира в пословицах сибирских татар

Лиджиева А.С. К вопросу о частотности функционирования названий частей тела человека в составе соматических фразеологизмов русского и калмыцкого языков // Вестник Адыгейского ун-та. Сер. 2: Филология и искусствоведение. 2012. № 4 (107). С. 245–250.

Михеева Г.В. Региональная паремиялогия как средство сохранения и трансляции культурных ценностей русского Севера // Science Time. 2014. № 10 (10). С. 294–299.

Сурметова Л.Р. Песни, баиты и мунаджаты сибирских татар. Тюмень: Тюм. издат. дом, 2015. 260 с. + CD-диск с аудиозаписями.

Уразалеев Р.Ф. Национально-культурная семантика пословиц татар Среднего Приуралья // Встреча культур в пространстве Сибири: Науч. исследования, мемуаристика, художественная критика: Омск, 2014. С. 235–239.

Уразалеев Р.Ф. Семантика пословиц курдакско-саргатских и тарских татар // Современные проблемы науки и образования. Пенза: Акад. естествознания, 2015. № 2. С. 619.

Ягафарова Г.Н. Человек в пословичной картине мира башкирского народа // Историческая и социально-образовательная мысль, 2013. № 5. С. 294–299.

G.T. Bakieva, A.M. Timofeeva

Institute of the Problems of Northern Development, Siberian Branch,
Russian Academy of Sciences
Malygina st., 86, Tyumen, 625026, Russian Federation
E-mail: gulsifa-bakieva@yandex.ru
Tyumen Industrial University
Volodarskogo st., 38, Tyumen, Russian Federation
E-mail: am_timofeeva@mail.ru

THE NATIONAL PICTURE OF THE WORLD IN SIBERIAN TATAR PROVERBS

The paper makes an attempt to highlight the most important concepts for the Siberian Tatars and to characterize a set of ethical rules and regulations specific to their culture on the basis of the analysis of their proverbs because they define the foundation of the national picture of the world, the philosophy of life. More than four hundred proverbs of the Siberian Tatars collected and published by one of the authors of the article were the source of the study. Those proverbs and sayings were collected during long-term expedition trips, in places of compact residence of the Siberian Tatars, mainly in villages in the South of Tyumen region. The proverbs were recorded as they sounded in the living speech of the Tatar speakers, thus they preserved phonetic, lexical and grammatical peculiarities of the people's spoken language. It was found out that special attention in the Siberian Tatar proverbs is paid to family, work, knowledge, friendship, fate, homeland, faith. There are a lot of proverbs which regulate relationship between a husband and a wife, parents and children, and determine rules of behavior among them. A Siberian Tatar woman was a keeper of the family foundations, she was responsible for peace and joy in the family, a husband was the undisputed family head, and the children were its main wealth. Proverbs on the topic «work — laziness» have a special place in the paremial fund of the Siberian Tatars. For them, an ability to work hard is an important, inalienable human quality; it is work that brings income. The people's wisdom teaches us not to be afraid of any work, we can judge a person looking at the results of the work he or she did. The topic «knowledge — ignorance» is of high importance in the proverbs of the Siberian Tatars. All the examples address the importance and benefits of knowledge for humans. The topic «poverty — wealth» is also central to the paremial fund. Many Tatar families had a hard life in the harsh climate of Siberia, it was difficult to earn means of living. As a result, we can find far more proverbs and sayings about poverty. As for human relations, the Siberian Tatars valued restraint, perseverance, hospitality, kindness, modesty. Excessive talkativeness, meanness, indifference, curiosity, greed, hypocrisy, envy were subject to condemnation and rejection.

Key words: Siberian Tatars, national picture of the world, folklore, proverbs, culture, philosophy, ethics, people's experience.

DOI: 10.20874/2071-0437-2017-36-1-118-126

REFERENCES

Akhmetova-Urmanche F., Prelovskii A., 2007. *Dzhanym: Antologiya fol'klora sibirskikh tatar v zapisiakh XIX–XX vekov: Pesni, takmaki, skazki, baity, dastany* [Anthology of folklore of the Siberian Tatars in the records of the XIX–XX centuries: Songs, takmaks, fairy tales, baits, epics], Moscow: Novyi kliuch, 260 p.

Anikin V., 1988. *Russkie posloviitsy i pogovorki* [Russian proverbs and sayings], Moscow: Khudozhestvennaya literatura, 431 p.

Bakieva G.T., 2016. *Posloviitsy i pogovorki sibirskikh tatar* [Proverbs and sayings of the Siberian Tatars], Tobol'sk: Poligrafist, 76 p.

- Bakieva G.T., 2016. *Slovar' narodno-razgovornoj leksiki sibirskikh tatar* [Dictionary of spoken language of the Siberian Tatars], Tobol'sk: Poligrafist, 280 p.
- Bersen'eva K.G., 2007. *Russkie poslovitsy i pogovorki* [Russian proverbs and sayings], Moscow: Tsentrpoligraf, 383 p.
- Bimbeeva A.V., 2016. *Vospriatie zhizni v iazykovom soznanii kalmykov (na materiale paremii kalmytskogo iazyka)* [Perception of life in linguistic consciousness of the Kalmyks (on the material of the Kalmyk language proverbs)]. *Izvestiia Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta*, Filologicheskie nauki, no. 1 (105), pp. 166–169.
- Dal' V.I., 2008. *Poslovitsy russkogo naroda* [Proverbs of the Russian people], St. Petersburg: Avalon: Azbuka-klassika, 304 p.
- Iagafarova G.N., 2013. Chelovek v poslovichnoi kartine mira bashkirskogo naroda [The man in the proverb world picture of the Bashkir people]. *Istoricheskaia i sotsial'no-obrazovatel'naia mysl'*, no. 5, pp. 294–299.
- Iusupov F.I., 2014. *Sibirskie tatars: Iz sokrovishchnitsy dukhovnoi kul'tury: Antologija fol'klora sibirskikh tatar: Dastany, munadzhaty, baity* [Siberian Tatars: From the treasury of spiritual culture: Anthology of folklore of the Siberian Tatars: Dastans, munajats, baits], Kazan': Izd-vo Kazanskogo universiteta, 648 p.
- Lidzheva A.S., 2012. K voprosu o chastotnosti funkcionirovaniia nazvanii chastei tela cheloveka v sostave somaticheskikh frazeologizmov russkogo i kalmytskogo iazykov [On the problem of frequency of use of the human body parts in somatic phraseological units of the Russian and the Kalmyk languages]. *Vestnik Adygeiskogo universiteta*, Filologija i iskusstvovedenie, no. 4 (107), pp. 245–250.
- Mikheeva G.V., 2014. Regional'naia paremiologija kak sredstvo sokhraneniia i transliatsii kul'turnykh tsennostei russkogo Severa [Regional paremiology as a means of preservation and transmission of cultural values of the Russian North]. *Science Time*, no. 10 (10), pp. 294–299.
- Surmetova L.R., 2015. *Pesni, baity i munadzhaty sibirskikh tatar* [Songs, baits, and munajats of the Siberian Tatars], Tiumen': Tiumenskii izdatel'skii dom, 260 p.
- Urazaleev R.F., 2014. Natsional'no-kul'turnaia semantika poslovits tatar Srednego Prirtysh'ia [National and cultural semantics of proverbs of the Middle Irtysh Tatars]. *Vstrecha kul'tur v prostranstve Sibiri: Nauchnye issledovaniia, memuaristika, khudozhestvennaia kritika*, Omsk, pp. 235–239.
- Urazaleev R.F., 2015. Semantika poslovits kurdaksko-sargatskikh i tarskikh tatar [Semantics of proverbs of Kurdak-Sargat and Tara Tatars]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniia*, no. 2, Penza: Akademiia estestvoznaniia, p. 619.